



TEATRO COMPAC
GRAN VIA

una producción de



CHEKHOV
INTERNATIONAL
THEATRE FESTIVAL

en coproducción con



LAGUARDIA
UN THEATRE AU BORD DE L'EAU
ESPACE THEATRAL BILBAO



Smedia

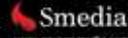
Escrito y dirigido por **Daniele Finzi Pasca**



EL CREADOR de **CORTEO** de CIRQUE DU SOLEIL, **rain** y **nebbia**

D O N K A

Una carta a Chéjov



www.gruposmedia.com

DONKA

Una carta a Chéjov

Compañía Finzi Pasca y el Festival Internacional de Teatro Chéjov
en coproducción con el Teatro Vidy-Lausanne

DONKA, una carta a Chéjov

Escrito y dirigido por **Daniele Finzi Pasca**

Producción:

Compañía Finzi Pasca y el Festival Internacional de Teatro Chéjov

Coproducción:

Teatro Vidy-Lausanne

Con la colaboración de:

El Gobierno Ruso

El Ayuntamiento de Moscú

AIL SA

La Ciudad de Lugano

El Ayuntamiento de Tessin, Swisslos Fund

Pro Helvetia

Pour cent culturel Migros

Ernst Göhner Stiftung

Fidinam SA

Duración: 1 hora y 30 minutos

Calificación: **Apta para todos los públicos**

Género: **Teatro acrobático**

Equipo creativo

Escrito y dirigido por **Daniele Finzi Pasca**

Composición musical y orquestación: **Maria Bonzanigo**

Dirección creativa: **Antonio Vergamini**

Escenografía: **Hugo Gargiulo**

Socia creativa: **Julie Hamelin**

Diseño de vestuario: **Giovanna Buzzi**

Iluminación y coreografía: **Daniele Finzi Pasca**

Diseño sonoro y coreografía: **Maria Bonzanigo**

Diseño de vídeo: **Roberto Vitalini para bashiba.com**

Inventor de la Rueda Cyr: **Daniel Cyr**

Maquillaje y atrezzo: **Maria Cristina Barbé Braga**

Investigación y asistente de dirección: **Facundo Ponce de León**

Actores

Moira Albertalli

Karen Bernal

Helena Bittencourt

André Anne Gingras-Roy

David Menes

Félix Salas

Beatriz Sayad

Rolando Tarquini

DONKA

Una carta a Chéjov

DESCRIPCIÓN

La magia del circo rinde tributo a Chéjov en un espectáculo de visiones, delicados equilibrios, bailarines, acróbatas y malabaristas.

Donka es la última creación de Daniele Finzi Pasca, una figura que cuenta con el máximo reconocimiento de la escena internacional y autor de espectáculos inolvidables con el Cirque Éloize y el Cirque du Soleil. Finzi se sumerge esta vez en la vida de Chéjov, en sus escritos y en su diario, descodificando sus notas y comentarios y dando forma a sus famosos y enigmáticos silencios.

Donka es el nombre que recibe en ruso la pequeña campana que se coloca en la caña de pescar y que suena cuando un pez pica. Chéjov era un gran amante de la pesca por ser una actividad que le permitía abandonarse a la meditación. Finzi Pasca, fascinado por esta imagen y siempre en busca de "estados de lucidez" en su trabajo como creador, se lanza a la pesca en el mar de la fantasía del circo para dar vida a un poema visual de objetos y cuerpos en suspensión. La animación del escenario corre a cargo del mejor reparto de actores internacionales, payasos decadentes, músicos, bailarines y acróbatas, mientras que más abajo, la música de Maria Bonzanigo se extiende por la sala como un manto, trasladándonos a la lejana Rusia. Escuchamos acordeones, valsos, antiguos romances y coros tradicionales, mientras desfila una galería de eternos personajes chejovianos: estudiantes, médicos, soñadores, solteros, jovencitas a las que se les escapará la vida entre un luto y otro.

Una sucesión de instantes de un mundo perdido, acompañados por el sonido del canto de los pájaros, el susurro del viento entre las ramas, las sombras chinescas y las eclosiones de color. El continuo despertar de la sorpresa.



Donka

Una carta a Chéjov

UNAS PALABRAS DEL DIRECTOR

Decidí descubrir a Chéjov ahondando en los detalles y los pormenores tanto de su vida como de las páginas de su obra. Pero decidí dar un paso más allá y darle forma a los silencios de las notas de sus diarios y crear imágenes a partir de sus comentarios. Mi bagaje teatral está muy influido por el lenguaje de los payasos, los malabaristas y por el mágico y delicado mundo de los acróbatas. Es así como recuperaré a Chéjov, y para ello me rodearé de mis cómplices de siempre, aquellos creadores con los que llevo años trabajando y con los que no sólo comparto una visión común sobre la estética y la forma de pensar sobre el teatro, sino también una manera apasionada de defender nuestro mundo imaginario.

Daniele Finzi Pasca
Septiembre de 2009



LOS PRODUCTORES

Compañía Finzi Pasca

La Compañía Finzi Pasca es una estructura creada en 2011 por Antonio Vergamini, Daniele Finzi Pasca, Gargiulo, Julie Hamelin y Maria Bonzanigo. En esta aventura confluyen las historias de Teatro Sunil e Inlevitas. Esto es impulsado por el deseo de seguir desarrollando proyectos artísticos y ampliar el "Teatro de la Caricia", una técnica teatral basada en el gesto invisible y el estado de ligereza. Con los años, estos conceptos han presentado una estética única que se encuentra en todas sus dimensiones: una y un estilo de dirección único, un método particular de concebir las producciones, una formación filosófica del actor, acróbata, músico, bailarín y técnico, así como la forma de habitar el espacio con el fin de recuperar la memoria.

El gesto poético del payaso pretende ser un monólogo para un solo espectador o una ceremonia olímpica, de teatro, danza, ópera y cine: todo se combina en la Compañía Finzi Pasca.

Festival Internacional de Teatro Chéjov

El Festival Internacional de Teatro Chéjov fue creado por la Confederación Internacional de Asociaciones de Teatro. La primera edición se celebró en el otoño de 1992. Según palabras de su primer presidente, Kirill Lavrov: "El festival no es una empresa inútil, sino que es una demostración de nuestro interés por existir en un espacio cultural abierto y sin límites". Durante sus casi 20 años de historia, el Festival ha sufrido una serie de cambios de calado, si bien aún continúa luchando por convertirse en un evento alegre y muy esperado por todos los amantes del teatro.

El Festival Chéjov es también un espacio para el intercambio de ideas y experiencias, un punto de reunión para los artistas y para la celebración de mesas redondas y la lectura de obras. Nuestro principal objetivo consiste en llegar cada vez a un público más amplio, lograr que el teatro atraiga a gente de muy distinta procedencia, y ante todo, no olvidar que a una parte importante de nuestra sociedad siempre le ha interesado el teatro. Tratamos siempre de que el programa del festival sea accesible para todos al tiempo que conserve un punto elitista. También es importante que los profesionales del mundo del teatro puedan encontrar en el Festival aquello que necesitan, de forma que puedan sentir que forman parte de la vida del universo dramático.

En sus albores el programa del Festival estaba centrado en aquellas personas que, en gran medida contribuían, a los mayores logros del teatro en todo el mundo: Peter Brook, Giorgio Strehler, Peter Stein, Otomar Krejca, etc. Más adelante, la paleta de géneros del Festival se vio enriquecida por nuevos colores gracias a producciones de ópera y ballet y a las actuaciones del Teatro Ecuestre Zingaro.

En 2001, el Festival Chéjov se celebró de forma simultánea a las Olimpiadas Teatrales. El hecho de que el Comité Internacional de este evento eligiera Moscú como sede supuso un reconocimiento de esta ciudad como el epicentro de las actividades del Festival, lo cual se debió en gran parte al éxito de los Festivales Chéjov anteriores.

Las ediciones quinta y sexta del Festival ampliaron sus horizontes geográficos para incluir a Asia y Latinoamérica. El programa del VII Festival Chéjov, celebrado en 2007, incluyó un gran número de espectáculos canadienses realizados por Robbert Lepage, conocido maestro del teatro moderno, y por la célebre coreógrafa Marie Chouinard, así como la producción *Rain* de Eloize, escrita y dirigida por Daniele Finzi Pasca.

Francia fue el país invitado en la VIII edición del Festival Chéjov de 2009, en la que el público pudo disfrutar de las producciones de circo y teatro extranjeras más interesantes, entre las que destacaron de forma especial las francesas del género *nouveau cirque*.

El IX Festival Internacional de Teatro Chéjov está dedicado al 150º aniversario del nacimiento de Antón Chéjov. El programa de esta edición incluye producciones "basadas en Chéjov, a cerca de Chéjov y para Chéjov". Quince de las obras son coproducciones del Festival y directores y teatros tanto rusos como extranjeros. En este marco, se propuso a Daniele Finzi Pasca la creación y dirección de las ceremonias de inauguración y clausura de los actos de celebración del 150º aniversario del nacimiento de Chéjov. *Donka, una carta a Chéjov* se estrenó el 29 de enero de 2010 en el teatro Mossovet de Moscú, y actualmente se encuentra de gira por los escenarios de todo el mundo.

DONKA

Una carta a Chéjov

LOS CREADORES

Daniele Finzi Pasca (Lugano, Suiza, 1964)

Guión, dirección, iluminación y coreografía.

Director, escritor, coreógrafo y clown, Daniele Finzi Pasca nació en Lugano, Suiza, en 1964, en el seno de una familia de fotógrafos y creció en la cámara oscura de su padre siguiendo los pasos de su abuelo y su bisabuelo. Comenzó a colaborar con su hermano Marco a una edad muy temprana, y juntos fundaron dos pequeños equipos de fútbol:

primero Finfazu y después Canarivi. El desembarco de Finzi en el mundo del circo llegó de la mano de la gimnasia, y más adelante dio sus primeros pasos sobre el escenario bajo la tutela de un payaso llamado Fery.

En 1983 se trasladó a la India, donde trabajó como voluntario. A su vuelta a Suiza fundó el Teatro Sunil, que aún dirige a fecha de hoy. La fascinación que Finzi ha sentido siempre por el mundo de los payasos le llevó a trabajar con Maria Bonzanigo. De esta colaboración nació una técnica dramática a la que denominarían *Teatro della Carezza* (teatro de la caricia).

La breve estancia en prisión de Finzi Pasca por declararse objetor de conciencia le sirvió para poner el broche a su trilogía dedicada a la escapada. Una parte de esta obra fue *Ícaro*, un monólogo dirigido a una audiencia conformada por una sola persona que Finzi Pasca interpretó durante más de 17 años en todo el mundo y en seis lenguas distintas. *Ícaro* se convirtió en una obra paradigmática de la esencia del estilo y la elegancia del Teatro Sunil.

Durante los años que siguieron, Finzi Pasca escribió y dirigió 25 trabajos con el Teatro Sunil. Sus obras, representadas en más de 20 países, están marcadas por un profundo sentido de la humanidad y un gran alborozo. Entre sus trabajos, cabe destacar: *Rituale*, *Viaggio al Confine*, *Dialoghi col Sonno*, *Percossi Obbligati*, *Giacobbe, 1337*, *Aitestás y Visitatio* (una producción del Teatro Sunil y Carbone 14 de Montreal).

Durante los últimos años ha escrito y dirigido *Te amo*, una producción de Poramor Producciones y el Teatro Sunil, con la participación de Ana y Dolores Heredia, y los tres espectáculos para el Cirque Éloize de Montreal: *Nomade - de noche el cielo es más grande*, *Rain - como lluvia en tus ojos* y *Nebbia*, una coproducción del Cirque Éloize y el Teatro Sunil. *Nomade* se representó por primera vez en 2002 y cosechó un éxito enorme en París, Londres, Viena, Montreal, Atenas, Rotterdam, Beirut, Hong Kong, Roma, Milán, Madrid, etc. en sus más de 700 representaciones. *Rain* se estrenó en 2003 en Irvine, California, y fue un éxito rotundo en Nueva York y San Francisco. La obra recibió además el premio a la Mejor Producción en Gira de los Premios Anuales del Teatro (Year Theatre Award) británicos. Daniele Finzi Pasca fue nominado por este espectáculo al galardón de Mejor Director de los Drama Desk Awards de Nueva York. *Nebbia* se estrenó en Ginebra, Suiza, en 2007 y sigue cosechando éxitos en su gira mundial.

En 2003, el Cirque du Soleil le pidió que escribiera y dirigiera su nuevo espectáculo itinerante, *Corteo*, presentado en abril de 2005 y aún de gira por todo el mundo.

Daniele Finzi Pasca recibió también el encargo de diseñar y dirigir la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Turín 2006.

En 2007, ganó el Swiss Award en la categoría de "Espectáculo artístico". Siempre fiel a sus influencias más tempranas, los proyectos que Daniele Finzi Pasca produce llevan el sello de su personal estilo y visión dramática, que logra crear una presencia en el escenario y una metodología para sus actores únicas de las que con frecuencia habla en las conferencias que imparte en las escuelas y academias de arte dramático. Casagrande ha publicado su colección de relatos cortos que lleva como título *Come Acqua allo specchio* y el guión completo de *Viaggio al Confine*.

En 2008, recibió el Swiss Award al teatro como reconocimiento a su trayectoria artística y fue nominado también al XIII Premio Europa de Nuevas Realidades Dramáticas.

En 2009, fundó junto con Julie Hamelin "Inleventas / Finzi Pasca & Hamelin company" con objeto de impulsar el desarrollo y la creación de nuevos trabajos artísticos, incluidos la ópera, el teatro acrobático y el cine. El primer paso de esta aventura fue la dirección de *L'Amour de Loin* para la Ópera Nacional de Inglaterra. Recientemente, Finzi y Hamelin publicaron el libro *Daniele Finzi Pasca: teatro de la caricia*, escrito por Facundo Ponce de León. En 2009-2010, realiza Donka, una carta a Chéjov un espectáculo creado por Daniele para el 150 aniversario del nacimiento de Anton Chéjov.

En junio de 2011, Daniele dirige la ópera de Verdi, *Aida*, con el maestro Valery Gergiev, producido por el Teatro Mariinsky de San Petersburgo. En julio de 2011, esta vez en Nápoles, Daniele dirige *Pagliacci* de Ruggero Leoncavallo, con el maestro Donato Renzetti y producido por el Teatro San Carlo. En 2011, funda la compañía Finzi Pasca, junto con Antonio Vergamini, Hugo Gargiulo, Julie Hamelin y Maria Bonzanigo (en orden alfabético) y es aquí donde convergen las historias de Teatro Sunil e Inleventas.

Hoy en día, Daniele está trabajando en su primer guión de película, *Piazza San Michele*, producido por Julie Hamelin; *Carmina Burana*, y bajo la dirección del maestro Valery Gergiev. Daniele tiene otro proyecto en marcha, un nuevo espectáculo de teatro acrobático llamado La Verità, que se lanzará a principios de 2013.

DONKA

Una carta a Chéjov

LOS CREADORES

Maria Bonzanigo (Lausanne, Suiza, 1966)

Composición musical, orquestación, diseño de sonido y coreografías

Maria Bonzanigo era aún muy joven cuando comenzó a estudiar danza con su madre. Continuó sus estudios de coreografía, danza y formación como docente de la mano de Rosalia Chaldek. A los 11 años se convirtió en alumna de Paul Glass, el maestro con el que estudió composición y arreglos musicales. En 1984, fundó junto con Daniele Finzi Pasca el Teatro Sunil, y su trabajo como actriz, bailarina, coreógrafa, compositora y profesora contribuyó al desarrollo de la poesía y la metodología del proyecto durante muchos años. Además de componer más de 30 obras musicales para el Teatro Sunil, Bonzanigo escribió la música para *Nomade* y *Rain*, producidas por el Cirque Éloize, la obra *Corteo* del Cirque du Soleil y la música de la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Turín 2006. Bonzanigo recibió el premio Gascon Roux *Nebbia* (una coproducción del Cirque Éloize y del Teatro Sunil. Sus composiciones musicales han sido publicadas por el Teatro Sunil, Ediciones Jecklin, Ediciones Éloize y por Cirque du Soleil Musique inc.

Antonio Vergamini (Bergamo, Italia, 1967)

Director creativo

Autor, director, productor y actor, Vergamini ha sido miembro activo del Teatro Sunil desde 1994. En 2005 fue el responsable de la preparación de los actores del Cirque du Soleil para la obra *Corteo*, escrita y dirigida por Daniele Finzi Pasca. En 2006 se unió al grupo encargado de la realización de la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Turín 2006. Además creó la asociación cultural Longuel en Porlezza, su ciudad natal. Este mismo año escribió y dirigió también cinco cortos producidos por la televisión suiza en los que también participó como actor. Vergamini fue el guionista y director del documental *Ana* (galardonado como mejor documental en el Festival de Cine Documental de Abruzzo en 2009). En 2008 escribió y dirigió *Opéra Mobile* (premio del jurado en el Festival de Ancona de 2009). En 2010 dirigirá *Salto & Mortale*, una coproducción suiza, española e italiana. Desde 1998 imparte cursos de dramatización tanto en Suiza como en el extranjero.

Hugo Gargiulo (Montevideo, Uruguay, 1965)

Diseño de decorados y atrezzo

Hugo Gargiulo simultaneó su formación como actor con Luis Cerminara en Montevideo con sus estudios de arquitectura. En 1994 conoció a Daniele Finzi Pasca y la poesía del Teatro Sunil, y en 1997 se convirtió en miembro permanente de la compañía. Gargiulo continuó desarrollando su ecléctico espíritu artístico con esta compañía y participó en varios espectáculos como actor, escenógrafo, dramaturgo y director. En 2004 pasó a formar parte del equipo creativo del *Corteo* del Cirque du Soleil (escrita y dirigida por Daniele Finzi Pasca), al tiempo que se encargaba de la formación de actores. En el Cirque Éloize, se encargó del reparto de sustitución para las nuevas representaciones de *Nomade* y *Rain*. En 2006 se unió al grupo a cargo de la organización de la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Turín 2006. En 2008 fue el escenógrafo de *Nebbia*, producida por el Cirque Éloize y el Teatro Sunil. Desde 2000 dirige La Darsena, un espacio dedicado a la creación y la investigación artística situado en Magadino.

Julie Hamelin (Montreal, Canadá, 1972)

Socia creativa

Empresaria, escritora y productora, Hamelin fue una de las fundadoras del Cirque Éloize en 1993. Como responsable de desarrollo internacional de la compañía consiguió contratos clave y estableció una importante red de distribución que ha permitido a las producciones de la compañía llegar a los escenarios más importantes del mundo. En 2001, conoció a Daniele Finzi Pasca y su compañía Teatro Suni e inició una colaboración de la cual nacieron tres espectáculos: *Nomade*, *Rain* y *Nebbia*. En 2005, Daniele Finzi Pasca le invitó a incorporarse a su equipo creativo, que en aquellos momentos se encontraba organizando la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Turín 2006. En 2009, Finzi y Hamelin crearon Inleventas, una entidad dedicada al desarrollo y la creación de nuevas obras artísticas. Los primeros trabajos de Inleventas fueron la ópera *L'Amour de Loin*, encargada por la Ópera Nacional de Inglaterra en la que Julie se desempeñó como socia creativa, el libro *Daniele Finzi Pasca: teatro de la caricia*, escrito por Facundo Ponce de León, la coproducción de *Donka*. Le siguió en junio de 2011, su colaboración con Daniele como socia creativa ahora para la puesta en escena de la ópera *Aida* para el Teatro Mariinsky de San Petesburgo, Rusia y lo mismo para el montaje de *Pagliacci* en el Teatro San Carlo de Nápoles, Italia, en julio del mismo año.

DONKA

Una carta a Chéjov

LOS CREADORES

Giovanna Buzzi (Milán, Italia, 1955)

Diseño de vestuario

Giovanna Buzzi comenzó su carrera como diseñadora de vestuario en el Laboratorio Teatral de Prato, dirigido por entonces por Luca Ronconi. Más adelante se trasladó a Roma donde trabajó en el Satoria Teatral de Umberto Tirelli y más tarde pasó a ser la principal asistente de Pier Luigi Pizzi. En su debut con Luca Ronconi en 1986, diseñó el vestuario de *La Serva Amatora* y de *La Fiaba dello Zar Saltan* en La Scala de Milan, de *Ricciardo e Zoraide* en el Festival de Ópera de Rossini, de nuevo en La Scala, *Elektra*, *Il Viaggio a Reims* y más recientemente *Simon Boccanegra*, con Plácido Domingo y bajo la dirección de Daniel Barenboim. También para el Festival de Ópera Rossini, Buzzi diseñó el vestuario para *Il Barbiere di Siviglia* y *Moisés y el faraón*. Además, colabora con regularidad con Federico Tiezzi. Buzzi diseñó el vestuario para *Il Mondo della Luna*, *Die Walkure* y *Parsifal e in questa stagione Vedova Allegra* para el Teatro San Carlo. Otro de sus trabajos más destacados fue el diseño de más de 2.000 trajes para la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Turín 2006, además de su colaboración con K-events para el lanzamiento del Fiat 500 y la ceremonia de inauguración de los Juegos Mediterráneos de 2009.

Roberto Vitalini (Lugano, Suiza, 1971)

Diseño de vídeo

Roberto Vitalini realizó un Máster en Administración de Empresas en la Universidad de Saint Gallen, y más tarde se especializó en Medios y Comunicación en la Universidad de Saint Mary en California. Actualmente dirige BASHIBA SA, una empresa de programación de software innovador diseñado para comunicar visualmente cambios complejos a través de vídeos de metáforas en tiempo real. Las instalaciones de vídeo de BASHIBA SA permiten al usuario mantenerse informado en todo momento sin ningún tipo de esfuerzo cognitivo. Roberto Vitalini diseñó los efectos de vídeo de la ópera *L'Amour de Loïn* y de *Donka, una carta a Chéjov*.

Daniel Cyr (Islas de la Magdalena, Canadá, 1966)

Inventor de la rueda Cyr

El creador de la rueda Cyr, Daniel Cyr, fue uno de los fundadores del Cirque Éloize. Estudió en la Escuela Nacional de Circo de Montreal y participó en numerosos festivales en los que presentó su espectáculo de la escalera. Durante varios años formó parte de distintas troupes de circo quebequesas. En los años posteriores a la creación del Cirque Éloize depuró su actuación mientras se encontraba de gira por todo el mundo con las dos primeras producciones de la compañía (primero con *Cirque Éloize* y posteriormente con *Excentricus*, durante cinco años). Su investigación artística ha dado como resultado la creación de nuevas actuaciones y aparatos como la rueda Cyr, para la que ha desarrollado una técnica específica para su uso.

Cristina Barbé (Montevideo, Uruguay, 1979)

Maquillaje y atrezo

En 2002 Barbé inició sus estudios de maquilladora en la Universidad del Trabajo de Uruguay. Entre 2003 y 2005, simultaneó sus estudios de efectos especiales y pintura corporal con su trabajo como maquilladora de eventos especiales, cine, teatro y televisión. En 2006 se trasladó a Madrid para continuar su formación en la Asociación Española de Maquilladores para Cámara y Foco, donde obtuvo diversos diplomas de especialización en teatro, cine, maquillaje de caracterización y peluquería retro. En España trabajó para el cine y la televisión. En el curso 2007-2008, fue asesora de belleza de Estée Lauder y Clinique, impartiendo cursos de maquillaje por todo el país.

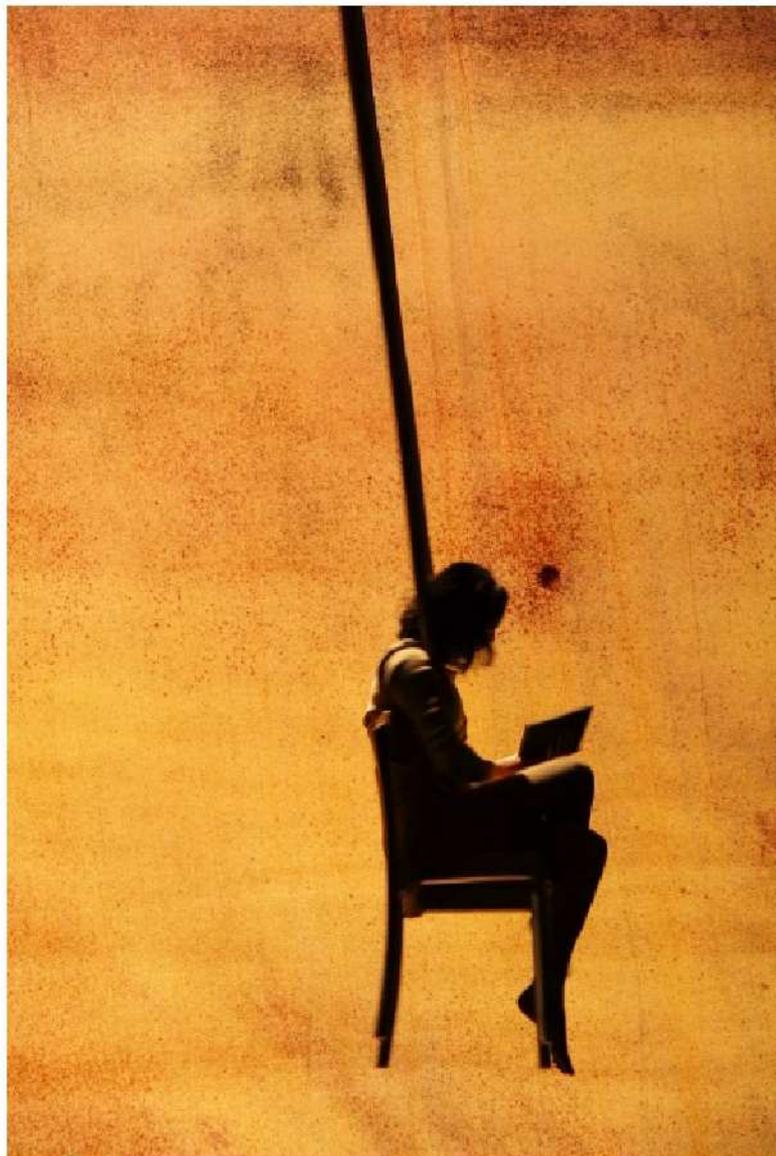
DONKA

Una carta a Chéjov

LOS CREADORES

Facundo Ponce de León (Montevideo, Uruguay, 1978) **Investigación y asistencia de dirección**

Ponce de León se licenció en Humanidades en la Universidad Carlos III de Madrid. En 2001 obtuvo también el título de licenciado en Filosofía y Ciencias de la Comunicación en la Universidad de la República de Uruguay. Ponce de León comenzó por entonces su trabajo como periodista en diarios como El Observador, El País, Freeway y cadenas de televisión como Vidas, Contenidos TV y Teledoce. A la vez comenzó su labor docente como profesor de la Universidad Católica de Uruguay, en la que lleva impartiendo clases de Antropología desde 2003. Como percusionista grabó el disco *Y qué dirán* junto con la banda Kuropa & Cia. En la actualidad trabaja en un proyecto de investigación sobre filosofía política y el arte de la representación de los payasos. Ponce de León es el autor del libro *Daniele Finzi Pasca: teatro de la caricia*, publicado en español y en francés por FPH.



Donka

Una carta a Chéjov



DOŃKA

Una carta a Chéjov

LOS ARTISTAS

Moira Albertalli

Albertalli comenzó a destacar en el mundo de la gimnasia desde muy niña. En la adolescencia comenzó a interesarse por la danza e inició su trabajo en el circo con diversos espectáculos musicales que se representaron por toda Suiza. Posteriormente estudió música (canto, danza, interpretación) en Múnich. Antes de unirse a la "troupe" del Teatro Sunil trabajó en Suiza y Alemania.

Karen Bernal

Bailarina, aerealista y profesora de yoga, Bernal ha actuado en más de 17 países de todo el mundo. El principal objetivo de su trabajo creativo es la fusión de los elementos de la interpretación y las artes circenses. Bernal es también cofundadora del Circo Sentido de México DF, así como del Festival Encuentro Internacional Bajo la Carpa y del proyecto editorial Zirkolika.

Helena Bittencourt

Bittencourt ha colaborado con el Manicomics Teatro de Italia, la Intrepida Troupe de Brasil y el Circus Klezmer de España. Con tan solo siete años apareció por primera vez sobre un escenario y se enamoró inmediatamente del mundo del teatro. Desde muy joven participó en las producciones de un gran número de compañías de todo el mundo, entre las que cabe destacar *Corteo* del Cirque du Soleil. Por aquel entonces comenzó también su relación con el Teatro Sunil. Bittencourt ha actuado también en diversos cortos y "performances".

Andrée Anne Gingras-Roy

Andrée-Anne es músico multi-instrumentalista. Tiene un Master en percusión del Conservatorio de Música de Quebec y un diploma de la Universidad de Carnegie Mellon en Música y Teatro. Su fascinación por el circo la llevó en 2005, después de su paso por las mejores orquestas sinfónicas de Norte América y Europa, a unirse al Teatro Sunil y Cirque Éloize en sus producciones *Nomade* y *Nebbia*. En 2007 Andrée-Anne descubrió su pasión por el acordeón y aprendió de manera autodidacta. Con el Teatro Sunil se ha exhibido con acordeón, marimba, multi-percusión, instrumentos de cuerda y también como cantante.

David Menes

David ha asistido a varias escuelas de circo como la Escuela de Circo de Verdún y la Escuela Carampa en su Madrid natal. Posteriormente se matriculó en la Escuela Nacional de Circo de Montreal, especializándose como payaso y malabarista.

Félix Salas

Félix desde niño decía a su madre que quería formar parte de un circo. Desde muy temprana edad empezó gimnasia en Paraguay. Cuando se mudó a Buenos Aires para entrar en la escuela de circo, descubrió su singular flexibilidad. A partir de ese momento, desarrolla contorsión con varias técnicas, llegando a enseñar esa habilidad en su Paraguay natal, Argentina y México. Lleva 4 años siendo parte del espectáculo de Daniele Finzi Pasca *Nebbia*.

Beatriz Sayad

La escritora, actriz y directora es licenciada en Filología. A los 17 años descubrió el mundo de los payasos, lo cual debe en gran medida al Teatro Sunil, la compañía con la que colaboró durante ocho años. Trabaja como payaso en la "troupe" Doutores de Alegria en hospitales de Brasil y coordina además diversos proyectos artísticos.

Rolando Tarquini

Actor y payaso, Tarquini ha colaborado con compañías como Manicomics (Italia), el Teatro Sunil (Suiza) y Allegra, con quien mantiene una relación más regular. A Tarquini siempre le ha interesado incorporar un elemento lúdico en los trabajos de colaboración con sus socios. Es frecuente que sus ideas creativas sean el resultado de sus fallos, si bien nunca al revés.

DONKA

Una carta a Chéjov

CRÉDITOS

Producción de la Compañía Finzi Pasca y el Festival Internacional de Teatro Chéjov en coproducción con el Teatro Vidy-Lausanne

DONKA, una carta a Chéjov

Escrito y dirigido por Daniele Finzi Pasca

Equipo creativo:

Escrito y dirigido por Daniele Finzi Pasca
Composición musical y orquestación: Maria Bonzanigo
Dirección creativa: Antonio Vergamini
Escenografía: Hugo Gargiulo
Socia creativa: Julie Hamelin
Diseño de vestuario: Giovanna Buzzi
Iluminación y coreografía: Daniele Finzi Pasca Diseño sonoro y coreografía: Maria Bonzanigo
Diseño de vídeo: Roberto Vitalini para bashiba.com
Maquillaje y atrezzo: Maria Cristina Barbé Braga
Inventor de la Rueda Cyr: Daniel Cyr
Investigación y asistencia de dirección: Facundo Ponce de León

Actores:

Moira Albertalli
Karen Bernal
Helena Bittencourt
Andrée-Anne Gingras-Roy
Felix Salas
David Menes
Beatriz Sayad
Rolando Tarquini

Dirección de gira y dirección de arte escénico: Andrea Caruso S.
Director técnico e iluminación: Guillaume Labelle
Operador: Lorant Voros
Montaje: Jens Leclerc
Técnico de sonido: Fabio Lecce

Responsable de proyecto: Chiqui Barbé
Coordinador técnico: Alexis Bowles

Fotografía y diseño gráfico: Viviana Cangialosi
Asistente de iluminación: Pierfranco Sofia
Asistente de sonido: Fabio Lecce
Asistente de escenografía: Barbara Bedrina
Asistente de dirección de creación: Miriam Mazza
Practicantes: Marzio Picchetti, Pilar del Campo, Sebastiano Pedrazzini

Grupo de trabajo del Festival Chéjov:

Director: Valery Shadrin
Coordinadora del proyecto: Galina Kolosova
Gestora del proyecto: Natalia Gerasimova
Transporte, vestuario: Elena Bogomolova
Departamento financiero: Irina Druzhinina
Billetes de avión: Svetlana Kamenikhina
Asistente creativa: Tatyana Kasatkina
Relaciones públicas: Ella Levina Publicidad: Maria Malkina
Gerente del Teatro Pushkin: Vyacheslav Orlov
Gerente del Teatro: Valentina Panfilova
Departamento de visados: Victoria Tinyakova

Grupo de trabajo del Teatro Vidy-Lausanne:

Director: René Gonzalez
Asistente de dirección: René Zahnd
Director técnico: Michel Beuchat
Director de difusión: Barbara Suthoff
Administrador: Thierry Tordjman
Gestión contable: Patrick Oulevay
Departamento de prensa: Sarah Turin
Alojamiento de los artistas: Isabelle Imsand
Catering: Jules Hox, Nouri Montasri Jefe de montaje: Thomas Beimowski
Realización de escena: Stéphane Boulaz, Thuy Lor Van Dirección de arte escénico: Marc Moureaux
Gestión técnica: Christian

Principales técnicos: Natacha Gerber, Jean Daniel Buri, Damien Christen, Félix Dorsaz, Mathieu Dorsaz, Fabio Gaggetta, Enrique Méndez Ramallo, Stéphane Sagon
Técnicos textiles: Jérôme Loth, Lise Rumpf
Técnicos de iluminación: Roger Monnard, Boussad Deghou, Nicolas Widmer, Samuel Marchina Sonido: François Plançon, Michael Romaniszin
Video: Stéphane Janvier, Jérôme Vernez
Vestuario: Esther Zeller
Estilismo: Danielle Jeauffre

Asesores del departamento técnico: Alexis Bowles y Marc Laliberté

Atrezzo metálico: Stéphane Boulaz
Personal a cargo del vestuario: Claudio D'Avanzo y Lisa Rufini
Pintura de los telones: Sergio Mariotti
Asesor del tratamiento del hielo: Gilles Richard
Directores de moldeado: Claude Rodrigue
Asistencia a la producción: Vincenzo Carrino
Asistencia administrativa y contable: Lorenzo Ortelli
Asistencia jurídica: Rocco Talleri
Asistencia sanitaria: Marco Grossi
Asesores: Nello Sofia, Geneviève Dupéré, Fabrizio Arigoni
Realización escenográfica y atrezzo: Taller del Teatro de Vidy, Peroni SpA, Trizio Valigeria, Mario Audello
Confección de vestuario: "lowCOSTume"
Confección de calzado: Pompei e Imperial Boots
Hielo sintético: Bluedream

La música de orquesta ha sido grabada por la Orquesta Sinfónica Sergei Rakhmaninov (Moscú) en el los estudios Mosfilm bajo la dirección de Sergei Kondrashev.
Coro: V.Rybin Vocal Ensemble
Mezclas: Alexander Volkov

Agradecimientos: Canal Uno Rusia, Swiss Airlines, Fabrizio Arigoni, Arkimede, Biblioteca Cantonale de Lugano, Regina Blucher Fondazione Herman Hesse, Sophie Bolduc, Raffaella Bondietti, Mauro Carmine Archivio Cantonale Bellinzona, Francesca Corti, Ente Turistico Lago Maggiore, Simone Filesi, Paul Glass, Tania Gotreaux, Ennio Graber, Roberto Grassi, Kay Leclerc, Lega Polmonare Ticinese, Sergio Lolli, Penelope Margaret Mackworth Praed, Enrico Manfredini, Gianluca Marchesini, Stefania Morotti, Noemi Noto, Jean Olaniszyn, Massimo Palo, Massimo Pedrazzini, Alessandro Pietrolini, Polivideo SA, Mario Radaelli y Pia Todorovic, Beatrice Reichhart, Gianmaria Rezzonico, Nadine Stefani, Nadir Sutter, Elisa Volonterio.

Dentro del marco del Festival de Teatro Internacional dedicado al 150° aniversario del nacimiento de A. Chéjov.

Producción de Compañía Finzi Pasca y del Festival Internacional de Teatro Chéjov en coproducción con el Teatro Vidy-Lausanne

Con la colaboración de:

El Gobierno Ruso
El Ayuntamiento de Moscú
AIL SA
La Ciudad de Lugano
Ayuntamiento de Tessin, Swisslos Fund
Pro Helvetia
Pour cent culturel Migros
Ernst Göhner Stiftung
Fidnam SA

DONKA

Una carta a Chéjov

CRÍTICAS DE PRENSA

Sublime homenaje a Chéjov. *Donka* de Daniele Finzi Pasca brilla en Vidy. El primer mérito del director es el de haber mostrado los diversos aspectos de Chéjov, a quien no le gustaba ver sus obras, que consideraba comedias, puestas en escena como dramas sociales. La comicidad en *Donka*, tanto en la recitación como en los textos, en los cuales encontramos citas de Chéjov y recuerdos de infancia del director. Pero también la embriaguez de la nostalgia, la magia del estupor y el caos de la locura. Son todos aspectos de un vasto y sublime poema visual, hecho con la materia de nuestros sueños, interpretado por ocho artistas virtuosos en medio de la música impresionante de María Bonzanigo. Irresistible.

Michel Caspary, 24 Heures, 14 de enero 2010

Triunfal preestreno del nuevo espectáculo de Daniele Finzi Pasca. *Donka* es un espectáculo que decide partir del corazón para llegar al corazón, permitiendo que al espectador le llegue la esencia del escritor ruso a través de la poesía y la fantasía. Nace así un collage de instantáneas en movimiento hechas con inteligencia y gran sensibilidad, un "teatro de la ligereza" en manos de un colectivo que regala emociones mezcladas con una extraordinaria bravura y también una envidiable perfección técnica. Escenas memorables y sorpresas se suceden, en cada una el espectador puede encontrar aquello donde se identifica la fragilidad de los sueños, de la dulzura de los movimientos al revelamiento del truco, del efecto refinados de cada tallo de luz, a la música de María Bonzanigo que desde un tema simple e identificable se mueve en múltiples declinaciones a través de todo el espectáculo creando con frecuencia un efecto cinematográfico. Aquello que sorprende mayormente en *Donka*, espectáculo complejo y riquísimo en su actitud dramaturgica, es la ligereza y la elegancia con la que todo viene presentado sobre el escenario.

Giorgio Thoeni, Corriere del Ticino, 14 de enero de 2010.

'En los confines entre el teatro, el circo y la danza, *Donka* sugiere una serie de cuadros vivos e impresionistas, todos y cada de una asombrosa belleza plástica (¡estéticamente, Finzi Pasca tiene el ojo de un gran artista visual!)

Le Devoir, Montreal, Canadá, Diciembre 2010

'Un vago sentimiento de melancolía, un placer, pero sobretodo, un inmenso calor que llega al espectador al finalizar esta inclasificable *Donka*, que se distingue como un momento álgido en recorrido artístico de Daniele Finzi Pasca.'

La Presse, Montreal, Canadá, Diciembre 2010

'Con Chéjov, igual que con los perdidos saltimbanquis de *Nebbia*, Daniele Finzi Pasca rinde homenaje a los 'supervivientes de la vida'.

La Presse, Montreal, Canadá, Diciembre 2010

'*Donka* es un asombroso espectáculo, a veces raro, admirable, a menudo divertido, a veces conmovedor, que deja al espectador embrujado por tanta poesía y entretenido por su novedad.'

Journal de Montreal, Montreal, Canadá, Diciembre 2010

'Ver este descabellado y soñador trabajo es pura alegría y asombro'.

The Gazette, Montreal, Canada, Diciembre 2010

DONKA

Una carta a Chéjov

CRÍTICAS DE PRENSA

'Antes del final del primer acto, la fascinación del público es increíble'.
Voronezh, Rusia, abril de 2010

'Donka toca la sensibilidad de los espectadores moviendo los hilos del inconsciente, dibujando inolvidables, inquietantes y mágicas postales, que traen el universo de sueños de Chéjov.'
Últimas Noticias, Montevideo, Uruguay, septiembre de 2010

'Parece que Donka consigue reducir la distancia entre los sueños y la realidad que nos rodea'.
Estadao, Sao Paulo, Brasil, agosto de 2010



'(...) una joya de puesta en escena'.
La Regione, Ticino, Suiza, enero de 2010

'Finzi Pasca ha conseguido un pequeño milagro'.
Gazeta, Suiza, enero de 2010

"Una vez más, Daniele Finzi ofrece un regalo escénico al público mexicano, con el cual ha establecido una relación añeja, desde aquella su memorable puesta de Icaro, y ahora con esta de Donka, que pocos espectadores podrán olvidar y cuyos personajes vuelvan a ver, quizá, en los sueños."
Universal, Guanajato, México, noviembre de 2010.

La puesta en escena de Donka, (...) de la compañía suiza Teatro Sunil, fue un mágico homenaje al escritor ruso (acaso más vigente en la actualidad), en el que la imaginación del director, Daniele Finzi, permitió que, como en un sueño, la simplicidad se convirtiera en una caricia, en un hermoso detalle.
Milenio, Ciudad de México, noviembre de 2010

DONKA

Una carta a Chéjov

CRÍTICAS DE PRENSA

Hay algo de Chéjov en cada uno de nosotros. Los espectáculos de Daniele Finzi Pasca se adaptan al público porque funcionan con él. *Donka* nos habla. El director tiene en cuenta la vida de las personas con que trabaja y abre las puertas al imaginario del público. Como si recogiera imágenes de un viejo álbum familiar que podría ser incluso el nuestro. *Donka* es también la música de María Bonzanigo, que osa el énfasis. Y luego el humor. Porque se puede ser divertido, onírico, mágico y decir muchas cosas. Es la gracia de *Donka*

Elisabeth Chardon, Le Temps, 16 de enero de 2010

Donka debutó este martes en el Teatro de Vidy en Lausana y fue recibido por el público con un largo aplauso, conmovido y partícipe, cada vez más caluroso y entusiasta. Se ganó entonces la apuesta: la producción teatral más grande nunca antes realizada en Ticino es una joya escénica, tierna y preciosa además de sólida. Desde el punto de vista escenográfico Hugo Gargiulo trabajó sobretodo con telones (realmente de todos los tipos), cicloramas y luces secundados por el vestuario retro y muy bello de Giovanna Buzzi. Soportando dramáticamente el espectáculo está el hermoso y sugestivo tejido musical de María Bonzanigo, por esto digna de considerar coautora. Pero el verdadero punto fuerte de *Donka* es el casting internacional. Son ocho los extraordinarios intérpretes que Finzi Pasca ha reunido alrededor de sí. *Donka* es entonces Chéjov según Finzi Pasca. Una serie de sugerencias basadas en su vida y en su obra, pero lo suficientemente sutiles y evanescentes como para evaporarse cuando tratas de referirlo a un hecho biográfico o a un personaje chejoviano. Mucho es reconocible, pero lo que es decisivo es la revelación de las partes más profundas de la humanidad de Chéjov: tierno, nostálgico, romántico y soñador.

Gianfranco Helbling, La Regione Ticino, 14 de enero 2010

Todo está a la luz del "sol", incluso si está cubierto por un velo poético de niebla que remite, más que a los grandes sueños, a la refinadas pequeñas fantasías de un J.J. Rousseau. Finzi lleva así al espectador a un espacio de contemplación, suavizando los ángulos del drama que afronta siempre con dulzura. Prevalece también la ligereza, la más profunda y verdadera, como deseada y teorizada por Italo Calvino. De la música de María Bonzanigo es necesario resaltar su absoluta eficacia, sea en los aspectos sinfónicos grabados, como en las ejecuciones en vivo de cantos polifónicos, canciones o danzas populares de estilo ruso que acompañan el espectáculo, mientras la escenografía de Hugo Gargiulo es elegante y poética, y variados e imaginativos los vestidos de Giovanna Buzzi.

Francesco Hoch, Giornale del Popolo, 16 de enero de 2010

Pescadores y poetas. Como en los dibujos de Chéjov, Finzi Pasca recrea un pequeño milagro. Los acróbatas, cantantes, malabaristas y payasos de su compañía han sido transformados en verdaderos 'intelectuales chejovianos', pero a la vez no renuncian a su identidad: contemporáneos nuestros con deseos y sueños. El título *Donka* está subtítuloado como 'Una carta a Chéjov', ya que el espectáculo parece verdaderamente una bella e inacabada carta, en la cual las reflexiones y las emociones están superpuestas y se mueven entre líneas en distintos niveles, como si de una visión o una profecía se tratara.

Es difícil creer como esta refinada y decadente locura, esta 'casa de locos', está transformada en una tragicomedia tierna y penetrante, parecida al trabajo de Chéjov, con sus eternos estudiantes, sus doctores que cantan Tarabumbia, y sus chicas que siguen de luto a lo largo de toda su vida. Pero Finzi Pasca consigue 'encontrar el tipo de silencio que uno siente al leer los diarios de Chéjov'. Y al final, cuando la soledad de la multitud (un jugueteón duelo de sifones, en el cual los actores se echan agua encima el uno del otro) deja la escena a un hombre tumbado en su cama y cubierto con un disfraz de payaso, el espectador siente un profundo sentimiento de conmoción. Qué alegría saber que *Donka* vuelve a los escenarios de la capital rusa en ocasión del gran 'Checkoyian Festival'.

Maja Krylova, Gazeta, 4 de febrero de 2010

DOŃKA

Una carta a Chéjov

DISTRIBUCIÓN EN ESPAÑA



C/ Alcalá, 20 · 28014 MADRID

Tel.: 91 701 02 30 Fax: 91 701 02 31

www.gruposmedia.com

DOŃKA

Una carta a Chéjov

